

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОГО ВОКАБУЛЯРА ПО МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Кузнецова Е. Д.

*Статья посвящена актуальному в условиях глобализации образования вопросу перевода специального вокабуляра по методике обучения академическому английскому языку. В частности, исследование направлено на выявление наиболее применимых переводческих трансформаций для перевода лексики по данной тематике, а также факторов, влияющих на выбор той или иной стратегии перевода.*

**Ключевые слова:** академический английский, вокабуляр, переводческая трансформация, калькирование.

*This article deals with the urgent problem of relevant translation of the vocabulary within the frame of “English for Academic Purposes”. The study will in particular seek to determine the most applicable types of translation transformations regarding this topical vocabulary, and to define which factors affect the choice of a given translation method.*

**Key words:** English for Academic Purposes, vocabulary, translation transformation, calque.

Современная система высшего образования в России претерпевает значительные изменения. Введение Федерального государственного общеобразовательного стандарта (ФГОС) в школе и вузе повлияло на видение, миссию, методы, цели, задачи обучения, а также на отношения между преподавателем и учащимся. Благодаря современным информационным технологиям российские исследователи и учителя-практики получили возможность не только заимствовать новые образовательные технологии, но и новую терминологию в области образования у развитых стран. Таким образом, происходит интеграция опыта советских времен и передовых зарубежных технологий [1].

Можно сказать, что история изучения английского языка в России берет свое начало еще в XVIII веке. Методики преподавания этого иностранного языка претерпевали и продолжают претерпевать различного рода изменения, поскольку вместе с ходом истории изменялась и роль английского языка в жизни российского общества. Война 1812 года стала причиной укрепления не только дипломатических, но и торговых и культурных отношений России и Англии, что привело к такому широко-распространенному в начале-середине XIX века явлению как «англомания». С того момента и началось динамичное развитие английского языка на территории России. В настоящее время мы можем наблюдать процесс глобализации образования. Российские вузы приобщаются к требованиям международной аккредитации, что позволяет им выпускать специалистов достаточно высокого уровня [6]. Но при желании поступить в иностранный вуз или продолжить обучение за рубежом после окончания бакалавриата, абитуриенты из России сталкиваются с определенными сложностями. В первую очередь, это проблема владения иностранным языком. Именно поэтому преподавание английского языка для академических целей является важным направлением как в отечественной, так и зарубежной лингвистике.

Целью изучения академического английского является способность изучающего полноценно интегрироваться в учебный процесс за рубежом: понимать материал лекций, сдавать экзамены, писать эссе и научные работы и т.д. Однако, овладение данной методикой в полной мере невозможно без понимания специального вокабуляра, которым оперирует методика обучения академическому английскому языку.

Важно отметить, что актуальность исследуемой нами проблемы обусловливается не только повышенным интересом к изучению академического английского, а в большей степени, наличием проблем в переводе подобного рода текстов на русский язык. Особый интерес представляют некоторые явления в терминологии современного образования, которые появились относительно недавно в отечественном высшем и среднем образовании [1]. Под этими явлениями мы имеем в виду многочисленные нововведения в области терминологии образования, которые необходимо объединить в специальный тематический вокабуляр для облегчения овладения им обучаемыми.

В качестве вспомогательной статьи по составлению вокабуляра, нами была рассмотрена исследовательская работа В.А. Бальзамова «Тематический вокабуляр на основе словосочетаний».

Автор пишет, что при составлении глоссария желательно использовать в качестве источников тексты узкой направленности. В.А. Бальзамов также отмечает, что полноценный словарь обязательно должен содержать в себе различные части речи и быть ориентированным на потребности учащегося [2].

Необходимость нашего исследования подтверждается тем, что в наработках В.А.Бальзамова отсутствует вокабуляр на тему «академический английский язык», как впрочем и в материалах других авторов. Последовав совету автора, в качестве источника мы выбрали британское периодическое издание, освещающее новшества и разработки в сфере изучения и преподавания академического английского языка.

Однако, прежде чем осуществлять перевод лексики, необходимо было ознакомиться с переводческой стратегией. Я.И. Рецкер писал, что «перевод как учебная дисциплина немыслим без прочной лингвистической основы. Такой основой должно быть сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода» [5]. В 1950 году он представил свою классификацию лексических соответствий, которая в настоящее время является одной из основополагающих в лингвистике. Согласно этой классификации, существует три типа лексических соответствий: эквиваленты – «однозначные соответствия», перевод которых не зависит ни от каких условий контекста, аналоги – вариативные соответствия, когда выбор варианта перевода напрямую зависит от ситуации, в которой было использовано слово и адекватные замены – переводческие трансформации, когда переводчик, столкнувшись с отсутствием подходящего соответствия в словарях, самостоятельно занимается подбором такового. Многие российские и советские ученые приводили различные определения переводческих трансформаций – это и В.Н. Немченко, Я.И. Рецкер, В.Е. Щетинкин, Р.К. Миньяр-Белоручев и Л.С. Бархударов. Именно определение последнего является в лингвистике основополагающим. Он писал, что переводческие трансформации – это «те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [3]. Однако, прийти к единому мнению по вопросу классификации переводческих трансформаций ученым не удалось. В качестве основной мы считаем целесообразным выбрать классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым. Автор рассматривает переводческие трансформации как взаимоотношения между единицами исходного текста и текста перевода, а именно такой подход позволяет обеспечить достижение переводческой эквивалентности.

Рассмотрение классификации переводческих трансформаций оказалось первостепенной задачей на пути составления нами вокабуляра, поскольку необходимо было выявить наиболее адекватные способы перевода терминов, которые вошли бы в состав вокабуляра по теме «академический английский», а также найти закономерности использования тех или иных переводческих трансформаций в процессе перевода лексики по данной теме.

В.Н. Комиссаров делит классификации на три типа: лексические трансформации (транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, такие как генерализация, конкретизация), грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, дословный перевод) и комплексные трансформации – лексико-грамматические (экспликация, компенсация, антонимический перевод).

На основе изученного нами обширного теоретического материала мы провели эмпирическое исследование текстов из электронной версии научно-методического журнала *Teaching English for Academic Purposes*. В рамках практической части исследования нами было проанализировано более 200 лексических единиц специального вокабуляра по методике обучения академическому английскому языку, что позволило выявить наиболее эффективные методы перевода вокабуляра по указанной тематике.

Эквиваленты в переводческой практике встречаются нечасто. В рамках темы нашего исследования мы столкнулись со следующими эквивалентами: *English language proficiency test* – экзамен на владение английским языком, *spoken communication criteria* – критерии устного общения и др. Важно отметить, что процент использования эквивалентов совсем небольшой – всего 4,5%.

Следующим по частоте использования типом лексических соответствий оказались вариативные соответствия. На их долю пришлось 30,5% состава нашего вокабуляра. Итак, примеры вариативных соответствий, обнаруженных нами в результате исследования: *assessment* – оценка, *teaching materials* – дидактические материалы, *conference paper* – доклад конференции, *essay* – сочинение, *faculty* – преподавательский состав и др.

Остальные 65% пришлось на переводческие трансформации. Почему так произошло? Какие факторы на это повлияли?

Конечно, в первую очередь, к числу причин относятся значительные расхождения систем языка оригинала и языка перевода, а также несовпадение языковых норм и речевых узусов.

Однако, существует один очень влиятельный внешний фактор, обуславливающий такое большое количество сложностей при переводе тематического вокабуляра. В России преподавание английского для академических целей – относительно новая дисциплина, которая, хоть и активно развивается, но все же далека от тех темпов, с которыми изучается данный вопрос на Западе. Очевидна разница в социокультурных ориентирах: за рубежом английскому языку как *lingua franca* уделяется особое внимание, потому значительные усилия и стратегии развития направлены на обучение *EFL* (*English as Foreign Language* – английский как иностранный язык). Такая ситуация предполагает, что словарных соответствий некоторым понятиям попросту нет из-за отсутствия явлений, которые они обозначают, в нашей образовательной практике. Поэтому как и в ряде других новых тем, реалии которых малоизвестны русскоязычной аудитории, например, моды, бизнеса, *IT* и др, ключевая роль в формировании современного русскоязычного дискурса академического английского отведена переводу, адаптации и созданию аналогичных текстов по иноязычным образцам [7]. Это напрямую объясняет использование переводческих трансформаций в качестве основного инструмента перевода подобных терминов, ведь, согласно В.Н. Комиссарову, «переводчик использует переводческие трансформации, как способы перевода, при условии, когда из-за условий контекста нельзя использовать словарное соответствие, либо оно просто отсутствует» [4].

Таким образом, наше исследование показало, что наиболее часто и продуктивно используемым в данной сфере методом перевода является калькирование (94 из 200 единиц): *textual material* – текстовые материалы, *literature review* – обзор литературы, *analytical techniques* – методы анализа, *cognitive activity* – познавательная деятельность, *learning strategy* – стратегия обучения и т.д. Следующим по частоте использования методом стало вариативное соответствие (61 из 200 единиц), примеры которого были

приведены выше. Замыкает тройку наиболее эффективных способов перевода терминов экспликация (17 из 200 единиц): *matter of policy* – *принципиальный вопрос*, *reading-to-write construct* – *совокупность навыков чтения и письма*, *top-down approach* – *нисходящий метод* и др.

Конечно, исследование особенностей перевода специального вокабуляра представляет собой достаточно обширное поле деятельности для дальнейшего изучения и рассмотрения, которое не могло быть исчерпано в рамках нашего исследования. Тем не менее, нам удалось проследить закономерности перевода лексики по теме «академический английский» и выявить наиболее продуктивные методы перевода, что, как мы надеемся, позволит улучшить результаты перевода конкретного тематического вокабуляра в целом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бадамшина А. А., Поморцева Н. П. Особенности перевода терминов «сингапурской» системы школьного обучения на русский язык // *Terra Linguae*: Сб. науч. Ст. Вып. 2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 162–165.
2. Бальзамов В. А. Тематический вокабуляр на основе словосочетаний. Тверь: Изд-во Тверского гос. ун-та, 2009. 144 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод // *Вопросы общей и частной теории перевода*. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1999. 136 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
6. Салтыкова М. Глобализация в образовании – это заимствование достижений // *hse.ru*. 2014. URL: <https://www.hse.ru/news/recent/26287981.html> (дата обращения: 05.02.2017)
7. Сыромолотова Е. М., Поморцева Н. П. Проблема перевода текстов в сфере моды с английского на русский язык // *Terra Linguae*: Сб. науч. Ст. Вып. 2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 168–171.

## АТТЕСТАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ В США

*Ханипова Р. Р.*

*В статье рассматриваются три модели сертификации учителей в США. Автор анализирует программы подготовки преподавателей в разных штатах, а также выделяет общие требования сертификации. В статье приведен список лучших университетов, согласно отчету Национального совета по квалификации учителей.*

**Ключевые слова:** дополнительное образование, учитель в XXI веке, учащийся, высшее образование, подготовка преподавателей.

*The article describes three models of teacher certification in the USA. The author analyses teacher training programs in different states, and puts forward common requirements of certification. The list of the best teacher training institutions according to the National Council on Teacher Quality is considered in the survey.*

**Key words:** lifelong learning, the teacher of the XXI century, student, university education, teacher training.